



الموافق: ١٠/٥/٢٠٢٠

الرقم: ٦٦٦٩/٢٠٢٠ التاريخ:

الأستاذ الدكتور نائب الرئيس
الأستاذ الدكتور عميد التطوير الأكاديمي والتواصل الدولي
الدكتور مدير مركز اللغات
السيد مدير دائرة العلاقات الثقافية والعامه
السيد مدير جهاز الرقابة الداخلية
السيدة مدير مكتب الشؤون القانونية

تحية طيبة، وبعد،

فأرفق طياً نسخة من الاتفاقية الموقعة بين الجامعة الهاشمية والسادة المركز
الروسي للعلوم والثقافة .


للتفضل بالإطلاع، واتخاذ الإجراءات اللازمة بشأنها كل فيما يخصه وحسب الأصول.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام.

رئيس الجامعة


أ.د فواز محمد العبد الحق الزبون

<p align="center">MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AGREEMENT FOR ACADEMIC COOPERATION BETWEEN the Hashemite University, Jordan AND Tomsk State University, Russia</p>	<p align="center">МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ СОГЛАШЕНИЕ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ Хашимитским университетом, Иордания И Томским государственным университетом, Россия</p>
<p>Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "National Research Tomsk State University", hereinafter referred to as "TSU", having its head office at 634050, Tomsk, Lenin Prospekt 36, Russia, represented by the Acting Rector Prof. Sergey P. Kulizhskiy acting pursuant to a power of attorney № 27 dated 25.02.2020 and the Order №1464/Л dated 29.07.2020.</p>	<p>Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Национальный исследовательский Томский государственный университет", здесь и далее именуемое ТГУ, располагающееся по адресу пр. Ленина 36, Томск (634050) Россия, в лице и.о. Ректора проф. Сергея Павлиновича Кулижского, действующего на основании Доверенности № 27 от 25.02.2020 и приказа № 1464/Л от 29.07.2020</p>
<p>and:</p> <p>the Hashemite University, with legal domicile at Zarqa 13133, Jordan, P.O. Box 330127, represented by its President Prof. Fawwaz M. Al-Abed Al-Haq</p> <p>state they have common fields of interest in education and research and therefore sign the following Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as MOU.</p>	<p>и</p> <p>Хашимитский университет, располагающийся по адресу г. Эз-Зарка, 13133, Иордания, а/я 330127, в лице президента Проф. Фавваза М. Аль-Абед Аль-Хака</p> <p>заявляют, что имеют общие интересы в научно-образовательной деятельности, и на основании этого подписывают данный Меморандум о взаимопонимании, именуемый далее Меморандум.</p>
<p><u>Article 1: Fields of collaboration</u></p> <p>1.1. TSU and the Hashemite University agree, as a matter of mutual interest, to develop and extend their scientific and academic collaboration in the following fields:</p> <ul style="list-style-type: none"> - exchange of students at undergraduate, graduate and postgraduate levels; - exchange of faculty and development of joint programmes, courses, double degree programmes; - pedagogical collaboration and exchange of information and documentation in the field of methods and tools in education; - joint research programmes and exchange of researchers; - organisation of joint seminars, colloquia and scientific workshops on topics of common interest; - organisation of joint programmes of lifelong learning. 	<p><u>Статья 1: Области сотрудничества</u></p> <p>1.1. ТГУ и Хашимитский университет настоящим выражают своё согласие развивать и расширять свое научное и академическое сотрудничество в следующих областях:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обмен студентами бакалавриата, магистратуры и аспирантуры; - обмен профессорско-преподавательским составом и разработка совместных программ, курсов, программ двойных дипломов; - педагогическое сотрудничество и обмен информацией и документацией в области методов и средств обучения; - совместные исследовательские программы, обмен исследователями; - организация совместных тренингов, коллоквиумов и научных семинаров по темам, представляющим общий интерес; - организация совместных программ непрерывного обучения.
<p>1.2. Neither party is by virtue of this MOU under any obligation to ultimately enter into any sort of</p>	<p>1.2. Ничто в настоящем Меморандуме не обязывает ни одну из Сторон вступать в</p>

 ПЕРЕВОД ВЕРЕН
 ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
 БАРДА И.С.



<p>contractual relationship with the other party, and either party may withdraw from negotiations at any stage without penalty. This MOU does not inhibit or prevent either party from negotiating similar links with any other party, nor does it inhibit or prevent any other development activities by either party, whether or not involving commercial partners.</p>	<p>договорные отношения с другой Стороной. Любая из Сторон имеет право отказаться от переговоров на любом их этапе без каких-либо штрафных санкций в отношении этой Стороны. Настоящий Меморандум не запрещает и не препятствует любой из Сторон вести переговоры с другими сторонами по аналогичным вопросам, а также не препятствует проведению мероприятий в целях развития или привлечения коммерческих партнеров.</p>
<p>Article 2: Specific agreements To develop the activities set forth in the previous clause, the parties shall prepare the specific agreement in each particular case, for the purpose of establishing the limits of obligation that each party will have.</p> <p>The parties agree that specific agreement shall be developed within the framework of this MOU. All copyright agreements, publications of various kinds (articles, pamphlets, etc.) as well as joint projects and diffusion that would be generated as a result of this instrument, will be carried out by mutual consent and specify in relevant articles supplementary to present MOU.</p>	<p>Статья 2: Отдельные соглашения Для развития деятельности, изложенной в предыдущей статье, Стороны должны подготовить отдельное соглашение для каждого конкретного случая сотрудничества, устанавливающее права и обязанности каждой Стороны в рамках этого вида сотрудничества. Стороны соглашаются, что отдельное Соглашение должно быть разработано в рамках данного Меморандума. Все соглашения о защите интеллектуальной собственности, публикации различных видов (статьи, брошюры и т.д.), а также совместные проекты и распространение информации, являющиеся результатом данного взаимодействия, будут заключаться по взаимному согласию и упоминаться в соответствующих статьях, дополняющих данный Меморандум.</p>
<p>Article 3: Financial aspects No prior budget of expenditure is globally established. Financial aspects will be considered for each activity and specific amendments will complete the present general MOU.</p>	<p>Статья 3: Финансовые аспекты Предварительный общий бюджет расходов не установлен. Финансовые аспекты будут рассмотрены для каждого вида сотрудничества и будут предметом поправок к данному Меморандуму.</p>
<p>Article 4: General terms and conditions Both parties to the MOU will consult one another whenever they feel it necessary and will correspond at least once a year to discuss possible development of the programme and to appraise its success to date. Changes to this MOU can only be made with the written consent of both partner universities. Notice should be given at least six months in advance for general modifications. For ongoing programmes, all commitments must be respected until the end of the programme.</p> <p>This MOU comes into immediate effect from the date on which it is signed by both parties. It will remain valid for a period of five (5) years from the date of</p>	<p>Статья 4: Общие положения и условия Обе Стороны будут проводить двусторонние консультации, когда сочтут необходимым, и вступать в переписку, по крайней мере, один раз в год, чтобы обсудить возможное развитие сотрудничества и оценить его успех на текущий момент. Изменения к настоящему Меморандуму могут быть внесены только с письменного согласия обеих Сторон. Уведомление об изменениях к настоящему Меморандуму должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты внесения таких изменений. Для текущих программ все обязательства должны соблюдаться до конца действия программы. Данный Меморандум вступает в силу со дня его подписания представителями обеих Сторон, действует в течение пяти (5) лет и может быть</p>

 ПЕРЕВОД ВЕРЕН
 ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
 БАРДА И.С.



signing and may be extended upon application by the above mentioned official representative.

This MOU may be terminated, with a six (6) months' period of notice, by either party. In such cases the commitments made to staff and students already participating in the programme must be honoured.

This MOU is concluded in English and Russian in two copies.

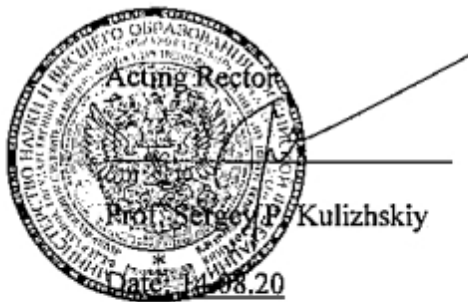
In case of any discrepancies in interpretation of English and Russian versions of the Cooperation Agreement, its English version shall have the priority.

продлен по запросу одной из Сторон.

Действие данного Меморандума может быть прекращено любой из Сторон путем уведомления другой Стороны за 6 (шесть) месяцев. В таком случае обязательства по отношению к сотрудникам и учащимся, уже участвующим в программах, должны быть выполнены.

Настоящий Меморандум составлен и подписан на английском и русском языках в двух экземплярах. В случае каких-либо расхождений в толковании английской и русской версий Меморандума о сотрудничестве, его английская версия имеет приоритет.

For Tomsk State University



От имени Томского государственного университета



For the Hashemite University

President

Prof. Fawwaz M. Al-Abed Al-Haq

Date: 29.9.2020

От имени Хашимитского университета

Президент

Проф. Фавваз М. Аль-Абед Аль-Хак

Дата: 29.9.2020

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
БАРДА И.С.